



Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale

Direzione Generale per la Crescita e la Promozione delle Esportazioni
Ufficio VII

Ufficio VII - Sezione Editoria

Gruppo di Lavoro Consultivo per la Promozione della Lingua e della Cultura Italiana all'estero

(Decreto del Ministro degli Affari Esteri del 1° agosto 2014)

Verbale riunione di mercoledì 01 luglio 2026

Alle ore 10.30 di mercoledì 1 luglio 2026 si riunisce il *Gruppo di Lavoro Consultivo per la Promozione della lingua e della cultura italiana all'estero – Sezione Editoria*, in modalità telematica, per discutere le proposte di attribuzione degli incentivi alle traduzioni erogati dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale ai sensi del DM 159 del 29 agosto 2014. La riunione è aperta dalla Capo Ufficio VII DGCE, Cons. Leg. Giulia Campeggio.

Sono presenti: dott.ssa Giuliana Ciriello, dott. Aniello Cozza, dott. Fabio del Giudice, dott.ssa Angelica Fei, dott. Luciano Lanna, dott. Massimiliano Giuseppe Maffei, dott.ssa Lucilla Pizzoli, dott.ssa Laura Pugno, dott.ssa Nicoletta Righi, dott. Antonio Schina, dott.ssa Francesca Segato.

Ai partecipanti alla riunione sono state preventivamente trasmessi: la tabella riepilogativa delle richieste di premi e contributi pervenute; i criteri di attribuzione dei contributi.

La Cons. Campeggio illustra i dati delle richieste ricevute e i criteri di attribuzione degli incentivi.

Disponibilità capitolo di bilancio 2619/9 e.f. 2026: **€ 1.246.786,00**

Richieste ricevute:

- 440 domande ammissibili per traduzione di opere letterarie e scientifiche e per la produzione e sottotitolatura di audiovisivi;
- 8 richieste di contributo per la produzione, doppiaggio o sottotitolatura di audiovisivi;
- 12 domande provenienti da aree prioritarie;
- 27 domande di premi;
- 22 domande inammissibili.

Le richieste di contributi alla traduzione sono state suddivise in **2 categorie**, alle quali sono stati applicati diversi criteri di attribuzione degli incentivi: richieste provenienti da **aree prioritarie** (12); richieste per la traduzione di **libri e produzione, doppiaggio o sottotitolatura di audiovisivi** (447).

1) AREE PRIORITARIE

Le domande provenienti da **aree prioritarie** (Paesi dell'America Latina di lingua spagnola), ai sensi dell'art. 3 del DM 3330/2515 del 12 febbraio 2026, sono state accolte nella totalità dell'importo richiesto.

Totale incentivi attribuiti a richieste da aree prioritarie: 33.407,00 €

2) LIBRI E PRODUZIONE, DOPPIAGGIO E SOTTOTITOLATURA DI AUDIOVISIVI

Tenendo conto che il budget non risulta sufficiente a soddisfare la totalità delle richieste, è stato necessario applicare un sistema di tagli tale da avvicinarsi quanto più possibile all'esaurimento delle risorse disponibili.

Prendendo come **base di calcolo** il **costo di traduzione**, è stato applicato, come in passato, un **principio progressivo**: le richieste sono state accolte in percentuale decrescente, **dal 90% al 43,6%**, in ragione proporzionale all'incremento dell'importo. Nei casi in cui il costo di traduzione sia maggiore del contributo richiesto, quest'ultimo è stato adottato come base di calcolo. Tali percentuali consentono di esaurire il budget a disposizione, mantenendo un **avanzo di 20.130,00 euro** di cui si dirà più avanti.

Abbiamo elevato il contributo a 1000 euro per tutte le richieste che avevano ottenuto un incentivo di importo inferiore a 1000 euro. In ogni caso resta fermo il principio per cui non è possibile erogare un contributo superiore alla cifra richiesta. In tutti i casi in cui l'importo risultante dai calcoli sia superiore alla richiesta, l'importo finale è stato eguagliato all'importo della richiesta.

Totale incentivi attribuiti a richieste di opere letterarie e scientifiche e per la produzione e sottotitolatura di audiovisivi: 1.143.249,00 €

È stato stabilito un tetto massimo di 6.000 euro per singolo contributo.

Tutti gli incentivi sono stati arrotondati per difetto.

Assegnazione Premi alla traduzione

Per il corrente esercizio finanziario, in coerenza con gli obiettivi generali di promozione della cultura italiana all'estero definiti dal Decreto Trasparenza n. 3330/2515 del 12 febbraio 2026, è stata disposta l'attribuzione di cinque premi per la traduzione in lingua spagnola, con l'obiettivo di sostenere l'editoria italiana in vista della Fiera del Libro di Guadalajara, oltre a quelli per le lingue inglese, francese, tedesco, cinese e arabo. L'assegnazione dei premi è avvenuta sulla base dell'ordine di priorità attribuito dalla sede alle singole candidature e della valutazione effettuata da questo Ufficio, sinteticamente illustrata di seguito. Poiché non sono pervenute candidature ammissibili per la lingua araba, il relativo premio è stato riassegnato alla traduzione in lingua inglese de *Le avventure di Cipollino* di Gianni Rodari. Tale scelta tiene conto, in primo luogo, del fatto che, per il corrente esercizio finanziario, sono già stati attribuiti cinque premi a opere tradotte in lingua spagnola, in considerazione della rilevanza strategica della partecipazione italiana alla Fiera del Libro di Guadalajara. Ciò ha consentito di destinare la

disponibilità residua a una proposta in una lingua diversa da quelle originariamente individuate come prioritarie, valorizzando un progetto editoriale di particolare interesse. L'opera di Gianni Rodari costituisce infatti uno dei testi più rappresentativi della letteratura italiana per l'infanzia, settore nel quale l'editoria italiana occupa una posizione di riconosciuta eccellenza a livello internazionale. Il sostegno alla traduzione dell'opera contribuisce pertanto alla promozione di un segmento editoriale di particolare pregio e rilevanza strategica per l'immagine culturale del Paese. L'attribuzione del premio ad un'opera presentata dall'IIC di New York consente inoltre di rafforzare la presenza del libro italiano nel mercato editoriale statunitense che pur presenta significative potenzialità di sviluppo. L'iniziativa risponde pertanto all'obiettivo di consolidare la diffusione della letteratura italiana in un contesto editoriale di primaria importanza a livello internazionale, favorendo la presenza di autori italiani in un mercato strategico per la promozione culturale e per l'internazionalizzazione dell'industria editoriale.

- Inglese: Lalla Romano, *Nei mari estremi*, IIC Londra – favorisce la conoscenza di una importante narratrice del Novecento italiano;
- Inglese: Gianni Rodari, *Le avventure di Cipollino*, IIC New York – un classico della letteratura per l'infanzia italiana, destinato ad un mercato editoriale dall'alto potenziale per l'industria editoriale italiana;
- Francese: Valentina Tanni, *Exit Reality*, IIC Parigi – unica proposta pervenuta;
- Tedesco: Alice Cerasa, *Piccolo dizionario dell'ineguaglianza femminile*, IIC Zurigo – autrice di nazionalità svizzera che ha scritto in lingua italiana;
- Cinese: Sir Steve Stevenson (pseudonimo di Mario Pasqualotto), *Sfida a Chengdu*, IIC Shanghai – si tratta di una storia per bambini e ragazzi ambientata in Cina;
- Spagnolo: Massimo Recalcati, *Contro il sacrificio*, IIC Città del Messico – priorità indicata dalla sede e sostegno all'editoria italiana in Messico in vista di Guadalajara 2026;
- Spagnolo: Ernesto Franco, *Storie fantastiche di isole vere*, IIC Barcellona – l'opera, che intreccia realtà geografica e immaginazione attraverso racconti ambientati in isole realmente esistenti, contribuisce a preservare la memoria di Ernesto Franco, direttore editoriale della Einaudi;
- Spagnolo: Paola Caridi, *Il gelso di Gerusalemme*, IIC Madrid – l'opera offre uno sguardo inedito e non antropocentrico sul Mar Mediterraneo, raccontandone la storia attraverso l'importanza degli alberi;
- Spagnolo: Paolo Benanti, *Il crollo di Babele. Cosa fare dopo la fine del sogno di Internet?*, IIC MADRID – L'opera, di grande valore attuale, analizza il ruolo della tecnologia ed in particolare l'impatto dell'intelligenza artificiale nella società di oggi;
- Spagnolo: Serena Ballista, Sonia Maria Luce Possentini, *Per mille camicette al giorno*, IIC MADRID – Libro illustrato per bambini e ragazzi che ripercorre le vicende che portarono all'istituzione della Giornata Internazionale della Donna.

Totale incentivi per premi alla traduzione..... 50.000,00 €

Richieste inammissibili

Sono inammissibili le richieste che non rispettano i requisiti previsti dal bando (ex art. 8). In particolare, sono state ritenute inammissibili:

-
- le richieste di contributi alla traduzione per opere già tradotte nel mercato editoriale di destinazione;
 - le richieste trasmesse con documentazione assente o incompleta;

- le richieste per le quali il contributo indicato è pari al costo totale del progetto;
 - le richieste per le quali l'Ambasciata o l'IIC di riferimento ha indicato parere non favorevole;
 - le opere già beneficiarie di altro contributo pubblico (Cepell).
-

Conclusione

L'esercizio si è concluso con l'assegnazione di **470 incentivi** e ottenendo un'erogazione complessiva di **1.226.656,00 euro** a fronte di una disponibilità di **1.246.786,00 euro** sul cap. 2619/9 e.f. 2026. Il residuo di **20.130,00 euro** consente di gestire agevolmente la ripartizione tra le leggi minori, che inevitabilmente generano un avanzo di cassa.

I presenti concordano con i criteri di attribuzione adottati.

Roma, 01 luglio 2026

Firmato – Il Capo dell'Ufficio VII DGCE, Cons. Leg. Giulia Campeggio